

## NAZIVLJE IZ PODRUČJA GRAĐEVNOG KONSTRUKTERSTVA

*Naslov: Rječnik usklađenog nazivlja u području građ. konstrukterstva. Pripremio i uredio: Dražen Aničić. Nakladnik: Građevinski fakultet Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku*

*Za nakladnika: Vladimir Sigmund, dekan.*

*Tisak: Grafika d.d.o., Osijek.*

*Format: A4, str.150.*

Nedavno (19. lipnja 2001.) na Građevinskom je fakultetu Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku održana znanstvena tribina pod nazivom: *Usklađeno nazivlje u području građevnog konstrukterstva, nove hrvatske norme HRN ISO 3898, HRN ISO 6707 i HRN ISO 8930*. Na tribini se govorilo o radu na usklađivanju naziva u tehničkim odborima TO98 *Djelovanje i potres* i TO503 *Betonske konstrukcije* koji pod predsjedanjem priređivača ove edicije djeluju u Državnom zavodu za normizaciju i mjeriteljstvo. Istaknuto je da se u prevođenju europskih norma iz područja građevnog konstrukterstva pružila mogućnost da se tehničko nazivlje u građevinarstvu prilagodi suvremenim jezičnim prilikama. Tehnički su odbori, tvrdi se u predgovoru priručnika, nastojali primijeniti nekoliko osnovnih načela. U slučaju da za određeni naziv postoji istodobno i hrvatska i strana riječ (iz latinskog i zapadnoeuropskih jezika) prednost ima hrvatska riječ, a strana se dopušta. Ako za neki naziv nema hrvatske riječi strani je naziv dopušten, a u izuzetnim se slučajevima oblikuje nova hrvatska riječ. Ujedno se, ako je moguće, izbacuju iz uporabe zastarjele riječi i riječi koje nisu svojstvene hrvatskom jeziku. Tehnički su odbori također imali na umu odredbe norme HRN

ISO 1087 koja poznaje četiri skupine naziva: preporučeni, prihvaćeni (kao sinonim za preporučeni), odbaceni i zastarjeli naziv.

Na tribini je uočeno da za usklađeno nazivlje postoji zanimanje nastavnika da ga primjene u nastavi na Građevinskom fakultetu. Stoga je predavač prihvatio obvezu da do početka šk. g. 2001./2002. godine pripremi priručnik koji će omogućiti nastavnicima da svoja predavanja, pisane radove (udžbenike, znanstvene radove, znanstvenostručne članke ...) i svakodnevni govor prilagode nazivlju koje je uključeno u hrvatske norme. Sadržaj je priručnika ujedno proširen i dodatkom nekih norma koje određuju područja šira od građevnog konstrukterstva.

U priručniku su nazivi preuzeti iz hrvatskih norma:

HRN ISO2041:1998, HRN ISO 3898, HRN ISO/DIS 6707-1, HRN ISO 6707-2, HRN ISO 8930:2001, HRN ENV 1991 (niz norma), HRN ENV 1992 (niz norma), HRN ENV 1998 (niz norma). Neke su od tih norma u tisku, a neke u završnoj fazi u kojoj se tehnički nazivi neće mijenjati. No kako će do tiskanja proći još dosta vremena, ova publikacija popunjava prazninu između završetka rada Tehničkog odbora i tiskanja. U slučaju dvojbe mjerodavan je tekst norme, ističe se u predgovoru.

U sadržaju su najprije u tablici navedeni dopušteni i pogrešni nazivi u građevnom konstrukterstvu, uspoređeni s odgovarajućim engleskim i njemačkim nazivima. Slijedi, također u tablici, popis jednakovrijednih pojmova iz HRN ISO 8930:2001 s engleskim, njemačkim i hrvatskim nazivima. Obuhvaćeni su opći nazivi, situacije i slučajevi opterećenja, djelovanja, reprezentativne vrijednosti djelovanja, kombinacije djelovanja, vrijednosti svojstava gradiva i unu-

tarnje sile i otpornosti. Slijedi tablični prikaz HRN ISO 2041:1990 Vibracije i udari, izrađen u Tehničkom odboru Vibracije, s hrvatskim i engleskim nazivima te mjestimičnim komentarima autora. Potom su tablično prikazani nazivi koji su upotrijebljeni pri prevođenju norma serije HRN ENV 1991, HRN ENV 1992, HRN ENV 1998, s engleskim ili njemačkim te hrvatskim dopuštenim ili hrvatskim nedopuštenim (onima koje valja izbjegavati) izrazima. U nastavku su navedeni nazivi iz područja dinamike konstrukcija, seizmologije i potresnog inženjerstva kao rječnika hrvatskih i engleskih riječi. Slijedi u šest tablica prikaz obilježavanja i općih oznaka za HRN ISO 3898:1997 Osnove proračuna konstrukcija. Navedena su slova i znakovi te njihova značenja.

Slijedi zapravo pravi rječnik - prikaz HRN ISO/DIS 6707-1 Građevinarstvo, a to je prvi dio rječnika koji sadrži opće nazive, što je prerađeno drugo izdanje ISO 6707-1:1989. Uz uvod te predmet i izgled rječnika navedeni su s definicijama nazivi iz vrsta zgrada i inženjerskih gradiva, prostora, dijelova zgrada i inženjerskih građevina, materijala (gradiva), radova te dokumentacije i opreme, osobe uključene u projekt i korisnici, značajke i svojstva te okoliš i prostorno uređenje. Rječnik je zaključen i abecednim kazalom. Na kraju je prema istom načelu prikazan HRN ISO 6707-2 Građevinarstvo, što je drugi dio rječnika s nazivima koji se odnose na ugovaranje. Prikazani su opći pojmovi, podaci o projektu, faze projekta, ugovori, financije, gradnja, održavanje i osoblje.

Nesumnjivo će ova knjiga biti zanimljiva i poticajna za stručnjake u graditeljstvu.

B. N.